

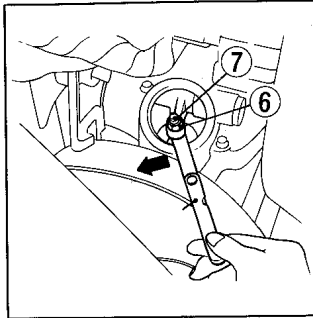
4. Contrôler le jeu en introduisant un calibre d'épaisseur (5) entre le culbuteur et le sous-culbuteur.

NOTE: Pour contrôler le jeu, glisser le calibre d'épaisseur de l'intérieur vers l'extérieur dans le sens de la flèche, comme le représente la figure.

Jeu standard: Admission 0,10 mm
Echappement 0,12 mm

Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (6) et agir sur la vis de réglage (7) jusqu'à ce que l'on ressente une légère résistance sur le calibre d'épaisseur. Après avoir serré le contre-écrou vérifier à nouveau le jeu.

5. Régler le décompresseur de démarrage.
6. Reposer toutes les pièces en inversant l'ordre de la dépose.



4. Das Spiel mittels Einschieben einer Fühlerlehre (5) zwischen Einstellschraube und Hilfsschlepphebel überprüfen.

HINWEIS: Wenn das Spiel überprüft wird, die Fühlerlehre von innen nach außen, in Pfeilrichtung, wie gezeigt, einschieben.

Standardspiel: Einlaß 0,10 mm
Auslaß 0,12 mm

Einstellen erfolgt durch Lösen der Kontermutter (6) und Drehen der Einstellschraube (7) bis an der Fühlerlehre ein leichtes Ziehen gefühlt wird. Nach dem Anziehen der Kontermutter das Spiel nachprüfen.

5. Den Anlasser-Dekompressor einstellen.
6. Alle Teile in umgekehrter Ausbaufolge einbauen.

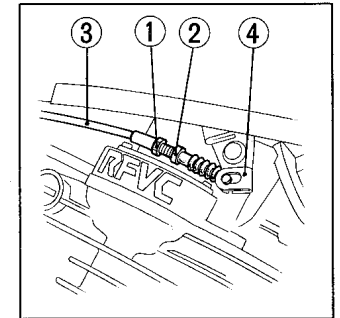
Décompresseur de démarreur

Une garde excessive au levier de décompresseur peut entraîner des difficultés au démarrage. Une garde insuffisante peut se traduire par un ralenti irrégulier et par des soupapes brûlées.

PRECAUTION: Un réglage du décompresseur manuel et du décompresseur de kickstarter doit être effectué.

NOTE: Régler la tringlerie du décompresseur après avoir réglé le jeu aux soupapes.

1. S'assurer que le piston se trouve au point mort haut de son temps de compression et que le repère "T" est en ligne avec l'index.
2. Desserrer le contre-écrou du décompresseur manuel (1) et l'écrou de réglage du décompresseur manuel (2).
3. Désaccoupler les câble du décompresseur manuel (3) au niveau des biellettes du poussoir de la soupape de décompression (4).



Anlasserdekompressor

Übermäßiges Dekompressorhebelspiel verursacht schwieriges Anlassen und ungenügendes Spiel könnte einen unbeständigen Leerlauf b.z.w. verbrannte Ventile verursachen.

VORSICHT: Eine Einstellung muß für den manuellen wie auch den Kickstarterdekompressor vorgenommen werden.

HINWEIS: Das Dekompressorgestänge nach Einstellung des Ventilspiels einstellen.

1. Sicherstellen, daß der Kolben im oberen Totpunkt im Arbeitstakt steht.
2. Die manuelle Dekompressor-Kontermutter (1) und die manuelle Dekompressor-Einstellmutter (2) lösen.
3. Die Dekompressorkabel (3) an den Dekompressorventilstößelhebel (4) lösen.